

Introdução

Este trabalho integra o projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), do Grupo Termisul, que tem por objetivo disponibilizar *on-line* uma base de dados multilíngue de Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs).

CLEs

Entende-se CLES como unidades sintagmáticas recorrentes nas situações de comunicação de áreas temáticas que revelam preferência marcante por especificidades e por convenções próprias do idioma, da área e/ou do gênero textual em que ocorrem (BEVILACQUA *et al.*, 2013).

Contextualização do trabalho

Em português, o termo *óleo* é bastante amplo e pode designar diversos tipos de misturas oleosas. Durante a busca de equivalentes na língua francesa para as CLEs de núcleo terminológico *óleo* (por exemplo: *derramamento de óleo*), observou-se a ocorrência de três termos relacionados a esse conceito: *pétrole*, *huile* e *hydrocarbures*. O presente trabalho foi elaborado pensando na dificuldade de delimitação semântica dos termos tanto em português como em francês e no problema que ela poderia gerar ao tradutor de textos da legislação ambiental.

Objetivos

- Analisar o termo *óleo*, em português, e os termos *pétrole*, *huile* e *hydrocarbures*, em francês;
- Estabelecer equivalências funcionais para as CLEs de núcleo terminológico *óleo* na língua portuguesa.

Pressupostos teóricos

- Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999);
- Jurilingüística (GÉMAR, 1998);
- Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004).

Corpora utilizados

- Documentos da legislação brasileira e francesa relativos à temática do meio ambiente, que constituem a Base Legis do Projeto Termisul;
- Outros documentos legislativos, selecionados a partir de critérios de fiabilidade previamente estabelecidos.

Metodologia

1. Análise dos contextos em que aparece o termo *óleo* no *corpus* em português e delimitação semântica do termo;
2. Seleção de contextos para os termos *huile*, *pétrole* e *hydrocarbures* nos documentos legislativos da França com o concordanciador do *software* AntConc;
3. Busca por traços definitórios dos três termos no *corpus* francês e em dicionários especializados;
4. Análise dos dados coletados em francês, a fim de estabelecer as semelhanças e diferenças entre esses três termos;
5. Comparação entre as definições encontradas nas duas línguas e estabelecimento de equivalências.

Referências: ANTHONY, L. AntConc (3.2.4). Tokyo: Waseda University, 2014. Disponível em: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>. Acesso em 15/09/2015.; BERBER SARDINHA, T. Linguística de *Corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004.; BEVILACQUA, C. R. et al. Combinatórias Léxicas da linguagem legislativa. In: MURAKAWA, C.; CABRÉ, M.T. La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA, 1999.; GEMAR, J.-C. Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances. Disponível em <http://www.tradulex.org/Actes1998/Gemar.pdf>. Acesso em 05/09/2015.; TERMISUL. Projeto terminológico Cone Sul. Porto Alegre: Rio Grande do sul, 2012a. Disponível em: <http://www.ufrgs.br/termisul>. Acesso em 15/09/2015.

Resultados da análise dos termos

<p>➤ óleo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Petróleo e derivados; ○ Biocombustível; ○ Lubrificante; ○ Óleos vegetais (setor agroalimentar). 	<p>➤ pétrole:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Petróleo bruto. <p>➤ huile:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Óleo mineral; ○ Lubrificante; ○ Combustível; ○ Vaselina; ○ Óleos vegetais (setor agroalimentar); <p>➤ hydrocarbures:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Petróleo e derivados; ○ Gás natural;
--	---

Equivalências funcionais

CLE	Contexto PT	Contexto FR
<p>transporte de óleo (PT)</p> <p>transport de pétrole brut (FR)</p>	<p>A contratação, por órgão ou empresa pública ou privada, de navio para realização de transporte de óleo ou de substância enquadrada nas categorias definidas no art. 4º desta Lei só poderá efetuar-se após a verificação de que a empresa transportadora esteja devidamente habilitada para operar de acordo com as normas da autoridade marítima. (Lei n. 9.966, de 28 de abril de 2000; br)</p>	<p>« Art. D. 631-1.-Pour la détermination de la capacité de transport maritime mentionnée à l'article L. 631-1, sont pris en compte les navires autopropulsés susceptibles de naviguer en haute mer, armés au long cours ou au cabotage international et destinés au transport de pétrole brut ou à celui des produits pétroliers mentionnés à l'article L. 642-3. (https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000032097243&categorieLien=id; fr)</p>
<p>derramamento de óleo (PT)</p> <p>déversements d'hydrocarbures (FR)</p>	<p>Deverão estar descritos os procedimentos previstos para contenção do derramamento de óleo ou limitação do espalhamento da mancha de óleo. (Decreto n. 293, de 12 de dezembro de 2001; br)</p>	<p>Chacun des Etats Parties au présent Accord met en place sur son territoire, si nécessaire en collaboration avec les industries concernées, y inclus les transports maritimes, ainsi que d'autres entités, et maintient en état de marche un volume minimal de matériel en des points prédéterminés de manière à pouvoir faire face à des déversements d'hydrocarbures ou autres substances nocives. (https://www.legifrance.gouv.fr/eli/decret/2014/6/3/MAEJ1410949D/jo; fr)</p>

Conclusões

A escolha do equivalente para um termo depende da análise do contexto em que se encontra a CLE terminológica e da delimitação semântica do núcleo terminológico, no caso *óleo/huile/pétrole/hydrocarbures*. Neste estudo observou-se que *óleo* pode ter mais de um equivalente dependendo do contexto e da CLE em que está inserido, por exemplo, o termo tem como equivalente *pétrole* quando diz respeito a petróleo bruto e *hydrocarbures* quando se trata de petróleo e derivados.

Considerações finais

A partir da experiência deste trabalho, conclui-se que, para alcançar um bom resultado tradutório, o tradutor de textos legislativos deve estabelecer a seguinte metodologia: analisar o contexto em que o termo aparece, verificar se o termo constitui o núcleo terminológico de uma CLE para poder determinar, na língua estrangeira, após seguir a mesma metodologia, qual é o termo equivalente e, portanto, qual é o mais adequado para sua tradução. Espera-se, desse modo, que o trabalho possa reforçar a importância dos estudos terminológicos para a tradução.